



## CHAPITRE 85

### Loi de l'exportation de l'énergie électrique

#### SECTION I

##### EXPORTATION EN DEHORS DU CANADA

**Clause prohibant l'exportation.** 1. Toute vente, tout bail ou toute concession quelconque de forces hydrauliques appartenant à la province, ou dans lesquelles elle a des droits de propriété ou autres, consentis le ou après le 24 mars 1926, doit contenir une clause prohibant l'exportation, en dehors du Canada, de l'énergie électrique qui pourra être développée dans cette province. S. R. 1941, c. 100, a. 1.

**Idem.** 2. Tout contrat, permis ou concession autorisant, à compter de la même date, l'installation ou le passage, sur le domaine de la couronne, de lignes de transmission, doit également contenir une pareille clause prohibitive. S. R. 1941, c. 100, a. 2.

**Autorisation.** 3. Toute autorisation donnée par la Régie de l'électricité et du gaz, en vertu des lois qui la concernent, est subordonnée et sujette à la prohibition édictée par les articles 1 et 2 ci-dessus. S. R. 1941, c. 100, a. 3; 9 Geo. VI, c. 21, aa. 8 et 9.

**Nullité.** 4. Toute contravention aux dispositions de la présente section rend nuls et non avenue, à l'instance de la couronne, toute vente ou concession ou tout contrat, bail ou permis qu'elle a faits ou consentis. S. R. 1941, c. 100, a. 4.

**Application.** 5. Les dispositions de la présente section s'appliquent:

## CHAPTER 85

### Electric Power Exportation Act

#### DIVISION I

##### EXPORTATION OUTSIDE OF CANADA

**Clause prohibiting export.** 1. Every sale, lease or grant whatsoever of water-powers belonging to the Province or in which it has rights of ownership or other rights, made on or after the 24th of March, 1926, shall contain a clause prohibiting the exportation, outside of Canada, of the electric power which may be developed in this Province. R. S. 1941, c. 100, s. 1.

**Idem.** 2. Every contract, permit or grant authorizing, from and after the same date, the installation or passage of transmission lines in or over the Crown domain shall likewise contain a similar prohibitive clause. R. S. 1941, c. 100, s. 2.

**Authorisation.** 3. Every authorization given by the Electricity and Gas Board under the acts concerning it shall be subordinated and subject to the prohibition enacted by the above sections 1 and 2. R. S. 1941, c. 100, s. 3; 9 Geo. VI, c. 21, ss. 8 and 9.

**Nullity.** 4. Every violation of the provisions of this division shall render null and void, at the demand of the Crown, any sale, grant or contract or any lease or permit made or granted by it. R. S. 1941, c. 100, s. 4.

**Application.** 5. The provisions of this division shall apply:

a) Aux contrats existant le 24 mars 1926, à moins qu'ils n'aient été dénoncés au ministre des terres et forêts, dans les trois mois de ladite date; et

b) À tout renouvellement de ces contrats, à l'expiration du terme pour lequel ils ont été faits. S. R. 1941, c. 100, a. 5.

(a) To contracts existing on March 24th, 1926, unless reported to the Minister of Lands and Forests within three months after said date; and

(b) To any renewal of such contracts, at the expiration of the term for which they were made. R. S. 1941, c. 100, s. 5.

Suspension de la prohibition.

6. Nonobstant toute disposition prohibant l'exportation en dehors du Canada de l'énergie électrique, contenue, aux termes de l'article 1 de la présente loi, dans une vente, un bail ou une concession relatifs à des forces hydrauliques appartenant à la province ou dans lesquels elle a des droits de propriété ou autres, il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil pour la ou les périodes de temps qu'il fixe et aux termes et conditions qu'il détermine, de suspendre l'effet de cette prohibition; pourvu toutefois que la quantité d'énergie électrique, dont l'exportation pourra être ainsi autorisée, ne dépasse pas en tout trois cent mille chevaux-vapeur, et pourvu aussi que le prix de vente de l'énergie électrique ainsi exportée ne soit pas inférieur à celui pour lequel elle est vendue dans la province de Québec. S. R. 1941, c. 100, a. 6.

Réserve.

6. Notwithstanding any provision prohibiting the exportation, outside of Canada, of electric power, contained, under section 1 of this act, in a sale, lease or grant respecting water-powers belonging to the Province or in which it has rights of ownership or other rights, the Lieutenant-Governor in Council may, for the period or periods of time that he may fix and on such terms and conditions as he may determine, suspend the effect of such prohibition; provided, however, that the quantity of electric power the exportation whereof may be thus authorized shall not exceed in all three hundred thousand horsepower, and provided also that the sale price of the electric power so exported be not below that for which it is sold in the Province of Quebec. R. S. 1941, c. 100, s. 6.

Suspension of prohibition.

Proviso.

## SECTION II

### EXPORTATION HORS DU QUÉBEC

Autorisation requise pour exporter.

7. 1. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec le présent paragraphe, depuis le premier janvier 1964, toute exportation hors du Québec d'énergie électrique primaire appartenant à la province doit être expressément autorisée par une loi de la Législature.

Id., pour être partie à une entente, etc.

2. Ni la Commission hydroélectrique de Québec ni le lieutenant-gouverneur en conseil, ne peuvent, depuis la même date, nonobstant toute disposition législative inconciliable avec le présent paragraphe, être parties à une entente, à un bail ou à quelque contrat que ce soit concernant le transport, pour utilisation hors de la province, d'énergie électrique primaire de quelque source qu'elle origine, sauf avec l'autorisation expresse de la Législature.

Exception.

3. Cependant si la quantité d'énergie électrique ne dépasse pas soixante-dix mille chevaux-vapeur, le lieutenant-gou-

## DIVISION II

### EXPORTATION OUT OF QUEBEC

7. (1) Notwithstanding any legislative provision inconsistent with this subsection, since the 1st of January 1964, any exportation out of Quebec of primary electric power belonging to the province must be expressly authorized by an act of the Legislature.

(2) Notwithstanding any legislative provision inconsistent with this subsection, neither the Quebec Hydro-Electric Commission nor the Lieutenant-Governor in Council may, since the same date, be a party to any agreement, lease or contract respecting the transmission, for use outside the province, of primary electric power from whatsoever source derived, except with the express authorization of the Legislature.

(3) Nevertheless if the quantity of electric power does not exceed seventy thousand horsepower, the Lieutenant-

Authorization to export.

Authorization to contract

Small quantities.

verneur en conseil peut, aux conditions qu'il détermine, en autoriser l'exportation ou le transport.

Publica-  
tion.

4. Tout arrêté en conseil adopté en vertu du paragraphe 3 doit être publié sans délai dans la *Gazette officielle de Québec* et déposé à l'Assemblée législative dans les quinze jours de son adoption si elle est alors en session ou, sinon, dans les quinze premiers jours de la session suivante. 12-13 Eliz. II, c. 34, aa. 1 à 4 et a. 6.

Restric-  
tion.

8. La présente section ne s'applique pas aux contrats existants au 31 décembre 1963, mais s'applique au renouvellement et au prolongement de ces contrats. 12-13 Eliz. II, c. 34, a. 5.

Exécution  
de la loi.

9. Le ministre des richesses naturelles est chargé de l'exécution de la présente loi. S. R. 1941, c. 100, a. 7.

Governor in Council, on such conditions as he may determine, may authorize the exportation or transmission thereof.

(4) Every order in council adopted under subsection 3 shall be published forthwith in the *Quebec Official Gazette* and laid before the Legislative Assembly within fifteen days of its adoption, if the Assembly is then in session or, if not, within the first fifteen days of the following session. 12-13 Eliz. II, c. 34, ss. 1 to 4 and s. 6.

Publica-  
tion.

8. This division shall not apply to contracts existing on the 31st of December 1963, but shall apply to the renewal or extension of such contracts. 12-13 Eliz. II, c. 34, s. 5.

Certain  
contracts  
excepted.

9. The Minister of Natural Resources shall have charge of the carrying out of this act. R. S. 1941, c. 100, s. 7.

Carrying  
out of act.